

Dr. Zülfü Selcan, Institut für Sprache und Kommunikation, TEL 19-2; Anglistische und Allgemeine Linguistik, TU Berlin, Ernst-Reuter-Platz 7, 10587 Berlin

BASIN AÇIKLAMASI

Araştırma Projesi “Zaza-Deutsches Textkorpus” (Zazaca-Almanca Tekstkorpusu)

Linguistik Enstitüsü - Anglistik ve Genel Lenguistik (Prof. Dr. Peter Erdmann) Ocak 2001 de, Hamburg Üniversitesi'nin Ortadoğu Tarih ve Kültür Semineri - Iranistik (Prof. Dr. Ronald E. Emmerick) ile yaptığı işbirliğiyle, Alman Bilim Kurumu (Deutsche Forschungsgemeinschaft) tarafından desteklenen ‘Zazaca-Almanca Tekstkorpusu’ (Zaza-Deutsches Textkorpus) projesi çalışmasına başladı.

Sözlü Zaza edebiyatını kaydetme, derleme ve dökümantasyon yapmakla, Dr. Selcan 1976 dan beri çalışmaktadır: Masalları, hayvan masallarını, halk türkülerini, hikayeleri, deyim ve atasözlerini, inanç ve etnografya ile ilgili bilgileri teype kayderek, yuvarlak 200 saat süren bir dil materyali elde etmiştir.

Dr. Selcan bundan başka Zazacanın (bilimsel) araştırılmasıyla da ilgilenmiş ve teferruatlı bir *Zaza Dilinin Grameri* (Grammalik der Zaza-Sprache) yazarak bununla aynı enstitüde 1995 te doktorasını yapmıştır.

Zazaca, konuşma yöresi Doğu Anadolu'da olan bağımsız bir dildir. Dilin büyük bir kaybolma tehlikesi altında olması ve dile henüz hakim olup sözlü edebiyata sahip olan yaşlı neslin tükenmesi bakımından, Zazaların şimdiye kadar yazıya geçirilmemiş halk edebiyatını toplama ve dökümantasyon yapma çalışması çok acil ve gereklidir.

Derlemenin bir kısmı halk türkülerinden ibarettir; bunlarda metine paralel olarak notalar da (Dr. Martin Greve ile işbirliği yapılarak) transkribe edilecektir. Bu da müzik-etnolojik analize bir *ilk katkı* olacaktır.

Projenin amaç ve hedefi, teyp bantlarında kayıtlı olan konuşma metinlerinden sözlü edebiyatı transkribe edip Almanca'ya çevirmektir. Sözlü edebiyatın dokümantasyonunu yapmak ve kompüter destekli bir Zazaca-Almanca Tekstkorpusu'nün yapılışı ve çok yönlü değerlendirme imkânlarıyla çeşitli branşların araştırmalarına geniş bir temel hazırlanacaktır: Dil bilimi, masal araştırması, (halk) edebiyat(ı) bilimi, halk ve kültür tarihi, din bilimi, etnoloji (halk bilimi), müzik etnolojisi, kültür bilimi.

<http://angli02.kgw.tu-berlin.de/Selcan/index.html>

Berlin, 5. Ocak 2001